

El 17 Llega 'La Muerte y la Doncella' a Broadway

● La obra del chileno Ariel Dorfman será protagonizada por Glen Close, Richard Dreyfuss y Gene Hackman.

Intentando explicar qué lo impulsó a escribir su nueva pieza teatral, *«La muerte y la doncella»*, el novelista y dramaturgo chileno Ariel Dorfman cuenta la historia de un amigo que fue "golpeado, arrestado, torturado y pasó casi un año en un campo de concentración" antes de ser enviado al exilio por su oposición al régimen de Augusto Pinochet.

Al regresar a Chile, muchos años después, este amigo se encontró con que sus padres, a pesar de criar fascistas de verdad, "se habían de estas cosas", recuerda Dorfman. Cuando el exiliado llegó a descubrir que necesitaba ver en detalle por las heridas sufridas durante la tortura en prisión, su madre quedó desconcertada. "Tu madre es una persona en silencio", le dijo a su hijo.

"Los padres habían borrado de su memoria todo el incidente", señala Dorfman, con su voz entrecortada por una historia de asma, alergia y náusea. "Eso le ha pasado a mucha gente en Chile. Simplemente han vuelto la cabeza para otro lado, porque, entre otras razones, ¿qué se supone que hagan?"

Lo que hizo Dorfman, fue transformarlo en propia novela de importancia en una obra de teatro acerca de una mujer que inesperadamente se encuentra con un hombre que ella cree la torturó años atrás. Ella lo hace su prisionero y lo somete a juicio en su living. *«La muerte y la doncella»* ya fue puesta en escena en Londres y Santiago de Chile, y tendrá su premiere estadounidense el 17 de marzo, cuando se estrene en Broadway, en el Brooks Atkinson Theatre.

La actriz Mike Nichols y los protagonistas Glen Close, como la ex prisionera política, Richard Dreyfuss como su esposo abogado y Gene Hackman como el doctor que ella cree la torturó y fue quien suprimió su tortura.

Desde el tema, Dorfman —que no vio obligado a salir exiliado cuando derrocó a Salvador Allende— está satisfecho, pero dice alguna palabra sorprendente de que es obra haya llegado tan lejos tan rápido.

"En un gran riesgo presentar una obra teatral política en Broadway", afirma el escritor, de 48 años, quien ha dividido su tiempo entre Santiago y su trabajo como profesor en la Duke University, donde que se retiró la de memoria en su país en 1980.

Permanece que todo esto se encuentre en un nivel político que va a ser ajeno a la experiencia del espectador típico adentro al teatro", indica.

En realidad, *«La muerte y la doncella»*, cuya primera fue escrita del escritor de Spenser que Paulina Salas, personificada por Glen Close, recuerda ser minuciosamente torturada, no duda en confrontar problemas importantes. En la tradición de la tragedia antigua, señala Dorfman, la obra trata la historia ficticia de una mujer que busca compensación y trata de hacer lo que la sociedad no hará por ella.

"En cierto modo, ella es el país", continúa. "El país ha sido destruido, y la obra presenta si el daño es irreparable, o si la mujer puede, a través de sus acciones, imprimir algún tipo de recuperación, de paz, para que ella y el país puedan seguir adelante".

PARA TODOS

Sin embargo, Dorfman también señala que le ha dado a la obra otros niveles de significado más fácilmente entendibles para el público de países que nunca han sufrido una dictadura y sus efectos.

Fue en esos niveles que Nichols, un hombre cuyos créditos incluyen los filmes *«Quinto le teme a Virginia Woolf»* y *«El Graduado»*, se encontró con *«La muerte y la doncella»*. Harold Pinter, dramaturgo británico, es la rector

"de muchas formas una obra política en varios niveles diferentes". El desafío de Dorfman ahora tal vez como la dificultad de producir "escenas que sean tan dramáticamente de siempre cuando la violencia es tan constante" tuvo una particular resonancia para él, señala.

En Chile, agregó Dorfman, el público sólo vio la dimensión política. "Lo claro que esta también es una historia que trata de una pareja bajo una tensión terrible y cómo se exponen el uno al otro por su propio bien" era una cuestión dolorosa de su pasado.

Para la producción de Broadway, señaló: "Quería a alguien que no le diera una interpretación chilena. Quería a alguien que le permitiera al público norteamericano en toda su diversidad reconocer a todos los niveles de esta obra de teatro".

Dreyfuss, cuyo personaje es obligado por las acciones de su esposa a defender al hombre que puede haberla violado, señaló que hay dos o tres cosas que se desarrollan. Es un drama político, una política política y se trata de matrimonio".

Gerardo Rozas, abogado al que personifica —además Dreyfuss— funciona como la voz de la razón y el comportamiento civilizado en la obra y, por lo tanto, es rechazado cuando su esposa sugiere que ellos busquen venganza al darle al doctor un trazo de su propia medicina.

La adaptación más reciente de Glen Close en Broadway fue en 1981, cuando ganó un Tony por su papel en *«The Real Thing»*. La última vez que Hackman actuó en Broadway fue a mediados de los años 80 y Dreyfuss ha pasado en dos producciones que dejaron de exhibirse casi inmediatamente. El montaje ha adquirido mucho gracia a protestas de grupos impunes por la producción de fotografías en páginas leídas.

EL AUTOR CHILENO

Desde su posición ventajosa en el exilio, Dorfman ha escrito sobre temas de exilio, represión, tortura y desaparición en novelas como *«The Last Song of Manuel Sandoval»* o libros de poesía como *«Last Words in Santiago»*.

Al volver a Santiago señala Dorfman, "senti que la cosa más interesante que estaba pasando era la coexistencia de dos países que habían estado en guerra entre ellos. Nadie escribía sobre eso".

Cuando la obra, escrita en tres semanas, fue terminada y llegó el momento de montar una producción en Santiago a principios del año pasado, hubo insuperables complicaciones. No sólo fue difícil encontrar un teatro y respaldos financieros, sino que surgieron inesperados problemas con el reparto.



El dramaturgo chileno Ariel Dorfman es el autor de *«La muerte y la doncella»*.

"Queríamos que cambiar a los actores masculinos dos o tres veces", indicó Dorfman. "Creo que encontramos muy difícil ser consistentes a esos niveles por una mujer en el escenario en un país de culturas guerristas como Chile".

Indicó lo que Dorfman llama "la parte más oscura". La mayoría de sus amigos, personas con quien había crecido Pinter o a lo menos la obra "en los dos países que estuvo en escena en un teatro con capacidad para 200 personas" lo pensaron que era totalmente injusta e incomprensible", indicó. La razón principal, piensa, fue que era después de décadas de represión de la guerra.

La dictadura fue muy importante a los escritores, y la democracia, al gozar bastante por eso, se ha llevado nuestra importancia", señaló. Por el contrario, cuando en Estados Unidos "están en un país en que son respetados y pueden influir sobre las cosas".

Está en una situación política para un intelectual latinoamericano. Suvo primer libro, escrito hace más de 20 años y titulado *«Hijos de read Donald Duck»* (Hijos leer el Pato Donald), era una crítica al imperialismo cultural norteamericano en el Tercer Mundo.

"Cuando vine por primera vez a Estados Unidos y viví en Washington, me sentí un poco extraño", recuerda Dorfman.

Sin embargo, con los años, Dorfman, que es profesor de investigación de literatura y estudios latinoamericanos, ha aprendido a apreciar y entender mejor los estadounidenses.

"Hay profesores que le están enseñando a su hijo, y ves que están contentos, y te maravillas en parte del país en el que están viviendo porque si no, vivas un país difícil", señaló.

Los escritores como son recibidos *«La muerte y la doncella»* en Broadway, se han en otras partes parece asegurado. Dorfman dijo que le han propuesto producciones en más de veinte países, tan lejos como Libia, Corea y Turquía, y que Susan Pountney ha acordado a dirigir la versión de teatro y cine.



El 17 llega "La muerte y la doncella" a Broadway [artículo].

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1992

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

El 17 llega "La muerte y la doncella" a Broadway [artículo]. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile